

**KATEDRA GERMANISTIKY**  
*Posudek na bakalářskou práci*

**Autor:** Barbora Šlachťová

**Titul (česky/německy – anglicky):**

Die semantischen Felder „viel“ und „wenig“ in der deutschen und tschechischen Phraseologie

The Semantic Fields “a lot” and “little/few” in the German and Czech Phraseology

**Oponent:** Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

| Hodnotící kritéria                       | % podíl na celkové známce | hodnocení |
|------------------------------------------|---------------------------|-----------|
| <b>Téma:</b>                             | 5%                        | 1         |
| <b>Metodologie:</b>                      | 20%                       | 1,3       |
| <b>Vytvoření korpusu a jeho analýza:</b> | 20%                       | 2         |
| <b>Použití odborné literatury:</b>       | 20%                       | 1         |
| <b>Struktura a forma:</b>                | 20%                       | 1         |
| <b>Bibliografický aparát:</b>            | 15%                       | 1,3       |

**Celková známka před obhajobou:** 1,305

**Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:**

**1.** Na s. 9 se vedle „frazologizmu“ jako nadřazeného pojmu uvádí ještě další termíny. Jak se liší jejich význam?

**2.** Je frazémem spojení *ein langes Gesicht* nebo *ein langes Gesicht machen* (s. 10)?

**3.** Ne všechny zdvořilostní formule jsou frazémy, srov. *Guten Tag* a *Hallo* (s. 13).

**4.** Který německý frazém je tzv. faux ami k frazému *mít pré* (s. 22)? Jsou frazémy *vidět si jen na špičku nosu* a *nicht über die eigene Nasenspitze hinaussehen* také faux amis?

**5.** Jaký byl postup při hledání ekvivalentů: od němčiny k češtině nebo naopak? (Srov. informace na s. 29 a v závěru na s. 60).

**6.** (a) V závěru je uvedeno, že ve zkoumaných sémantických polích je nejčastější sémantická ekvivalence. Podle grafu na s. 58 je však podíl nulové ekvivalence také 38%. (b) Jak lze zdůvodnit, že tolik německých frazémů daných polí má v češtině nefrazologický ekvivalent?

**7. Poznámky k praktické části:**

(a) V německé příkladové větě nelze frazém přeložit uvedeným českým ekvivalentem: s. 28/10, 1. př. s *ein Tick zu viel* (srov. ekvivalenty v Heřman a kol. 2010); s. 38/33, 2. př.; s. 38/36, 1.př.

(b) V příkladových větách má frazém jiný tvar, je v nich uvedena jiná varianta nebo ještě další ekvivalent:

s. 25/1 *tohle už je přespříliš*;

s. 28/9 *mít něčeho spoustu/spousty*;

s. 35/29 *eine unüberschaubare Menge*;

s. 41/46 *einen tüchtigen/... Schluck aus der Pulle nehmen*;

s. 49/63 *jmdn. mit einem Nasenwasser abspeisen*;

s. 49/64 *to je příliš málo* (srov. s. 54/76);

s. 51/68 *keinen Pfifferling wert sein*.

(c) V příkladových větách má výraz doslovný význam:

s. 46/58 *nur eine Träne der Freude*;

s. 54/75 *eine Spur von Opfern, ...; eine Spur von Blut und Zerstörung...*

(d) Frazém *to (už) je příliš* může být v různé míře emocionálně zabarvený. Mělo by to být zohledněno i při výběru příkladů, srov. příklady s. 32/20 a s. 33/23 (příp. s. 31/16).

(e) U některých frazémů existují i frazeologické ekvivalenty, které jsou však vázány na určitý kontext, např. *ein ganzer Haufen Polizisten* – *celý houf policajtů* (s. 39/37), *bis Oberkante Unterlippe* – *(zadlužený) až po uši / po krk* (s. 40/42; srov. SČFI 2: 368). Nebo existuje bližší ekvivalent: *ums Kennen* – *o poznání* (s. 50/67; SČFI 2: 268).

(f) Míra ekvivalence u dvojice *nicht ein bisschen/kein bisschen* – *ani trošičku* (s. 43/53) - není *bisschen* doslova *kousek*?

**Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)**

**Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):**